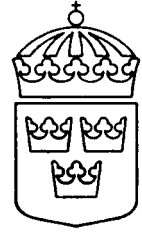


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1997: 29**

**Nr 29**

**Överenskommelse med Ryska federationen om sam-  
arbete rörande reglering inom kärnsäkerhets- och  
strålskyddsområdet vid fredlig användning av kärn-  
energi**

**Stockholm den 2 december 1997**

Regeringen beslutade den 27 november 1997 att underteckna överenskom-  
melsen.

Avtalet trädde i kraft den 2 december 1997.

Den på ryska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet,  
Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

## **Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering om samarbete rörande reglering inom kärnsäkerhets- och strålskyddsområdet vid fredlig användning av kärnenergi**

Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering, härefter benämnda parterna,

– *som bekräftar* vikten av att de vänskapliga relationerna mellan Konungariket Sverige och Ryska Federationen stärks;

– *som konstaterar* att reglering inom kärnsäkerhets- och strålskyddsområdet, inkluderande icke-spridningskontroll av kärnämne och fysiskt skydd av kärnämne, är ett nödvändigt villkor för säker användning av kärnenergi i fredligt syfte;

– *som hänvisar till* fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen, konventionen om kärnsäkerhet, konventionen om fysiskt skydd av kärnämne, avtalet mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om varsel vid kärnenergiolycka och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar av den 13 januari 1988, samt att båda staterna är medlemmar av det Internationella atomenergiorganet, IAEA, och vägledda av bestämmelserna i denna organisations stadga om fredlig användning av kärnenergi;

– *som till uppföljning av* avtalet mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om samarbete rörande atomenergins användning för fredliga ändamål av den 12 januari 1970;

*har kommit överens om följande:*

### *Artikel 1*

1. Avsikten med denna överenskommelse är samarbete rörande reglering inom kärnsäkerhets- och strålskyddsområdet, inkluderande icke-spridningskontroll av kärnämne samt fysiskt skydd av kärnämne, vid fredlig användning av kärnenergi.

Samarbetet behandlar följande områden som är av ömsesidigt intresse för båda parternas behöriga myndigheter som ansvarar för statlig reglering inom kärnsäkerhets- och strålskyddsområdet vid fredlig användning av kärnenergi.

- förbättring av normativa och tekniska dokument för ökad effektivitet i föreskrifts- och tillsynsarbetet;
- utveckling av tillståndsgivningsprocessen för kärntekniska anläggningar samt aktiviteter relaterade till den fredliga användningen av kärnenergi;
- utveckling av tillsynen av kärntekniska anläggningar som brukas för fredlig användning av kärnenergi samt av metoder för analys av kärnsäkerhet och strålskydd vid dessa anläggningar.

2. Denna överenskommelse avser att ytterligare främja samarbetet mellan parterna inom kärnsäkerhets- och strålskyddsområdet vid fredlig användning av kärnenergi.

3. Samarbetet utifrån denna överenskommelse är grundat på jämställdhet mellan parterna och ömsesig nytta.

*Artikel 2*

1. Samarbetet enligt artikel 1 i denna överenskommelse sker i enlighet med separata protokoll slutna mellan svenska och ryska organisationer och/eller parternas behöriga myndigheter.

2. Dessa protokoll kan inkludera:

- utbyte eller överföring av normativa och tekniska dokument eller allmänna riktlinjer;
- utbyte eller överföring av dataprogram, datorer eller teknisk utrustning som behövs för genomförande av tillsynsaktiviteter;
- utbildning av personal inom av båda parterna överenskomna program;
- genomförande av gemensamma seminarier;
- genomförande av gemensamma projekt inom ramen för de områden som anges i artikel 1 i denna överenskommelse;
- andra former av samarbete.

3. Parternas finansiella åtaganden för de arbeten som anges i protokollen regleras i respektive protokoll.

4. Protokollen träder i kraft först när dessa har godkänts av båda parternas behöriga myndigheter.

5. Samarbetet förverkligas i enlighet med parternas lagstiftning samt de krav i internationella överenskommelser inom kärnsäkerhets- och strålskyddsområdet som parterna förbundit sig att följa.

*Artikel 3*

Behöriga myndigheter för genomförandet av denna överenskommelse är:

Från svensk sida – Statens strålskyddsinstitut, SSI och Statens kärnkraftsinspektion, SKI;

Från rysk sida – Rysslands federala kärnsäkerhets- och strålskyddsmyndighet, GAN/RF.

*Artikel 4*

1. Parterna skall informera varandra om de uppgifter och den information som skall behandlas konfidentiellt i samband med implementeringen av de protokoll som refereras till i artikel 2 i denna överenskommelse.

2. Parterna garanterar att data och information som klassificerats som konfidentiella inte kommer att offentliggöras eller överlämnas till tredje part utan att skriftligt tillstånd givits av den part eller dennes behöriga myndighet från vilken uppgifterna eller informationen härstammar.

*Artikel 5*

Parterna skall ömsesidigt effektivt skydda immateriella rättigheter i enlighet med parternas lagstiftning och ingångna internationella överenskommelser som parterna förbundit sig att följa.

*Artikel 6*

Dataprogram, datorer eller annan teknisk utrustning som införs på Ryska Federationens territorium som kostnadsfritt tekniskt bistånd inom ramen för denna överenskommelse, och som bekostas av den svenska parten, skall vara fri från vederbörlig beskattning (mervärdesskatt) och tullavgifter i enlighet med Ryska Federationens lagstiftning.

*Artikel 7*

En part ikläder sig inget ansvar för konsekvenser av användning på den andra partens territorium av resultat av samarbetet inom ramen för denna överenskommelse.

*Artikel 8*

Villkoren i denna överenskommelse skall inte inverka på de rättigheter och skyldigheter som parterna har till följd av tidigare ingångna internationella överenskommelser med andra stater eller medlemskap i internationella organisationer.

*Artikel 9*

1. I händelse av tvist om tolkningen eller tillämpningen av de individuella villkoren i denna överenskommelse, eller överenskommelsen i sin helhet, skall den biläggas genom förhandling mellan parterna.

2. För den händelse att bestämmelser i separata protokoll, slutna i enlighet med denna överenskommelse avviker från denna överenskommelse tar villkoren i denna överenskommelse överhanden.

3. Villkoren i denna överenskommelse kan ändras efter skriftligt samtycke av parterna.

*Artikel 10*

1. Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet och gäller under fem år.

2. Denna överenskommelse kan förlängas genom en ny överenskommelse vilken träder i kraft 30 dagar efter det att parterna undertecknat denna.

3. Endera parten har rätt att när som helst skriftligen meddela den andra parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen. Uppsägningen träder i kraft tre månader efter det att den andra parten på diplomatisk väg mottagit den skriftliga underrättelsen om uppsägning av överenskommelsen.

4. En uppsägning av överenskommelsen påverkar inte genomförandet av eventuella protokoll som ingåtts under denna överenskommelses giltighetstid och som inte är slutförda vid avtalstidens utgång.

Till bekräftelse härav har undertecknade personer, vederbörligen befulldäktiga därtill av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 2 december 1997 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

För Ryska Federationens regering

*Lena Hjelm-Wallén*

*Jurij Georgevitj Visjnevskij*